Porównanie tłumaczeń Łukasza 5:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I uczynił przyjęcie wielkie Lewi Mu w domu jego i był tłum celników wielu i innych którzy byli z nimi leżących |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wyprawił Mu Lewi wielkie przyjęcie w swoim domu, i spoczywał z nimi (przy stole) wielki tłum celników i innych.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I uczynił przyjęcie wielkie Lewi mu w domu jego. I był tłum liczny poborców i innych, którzy byli z nimi, leżący (przy stole).  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I uczynił przyjęcie wielkie Lewi Mu w domu jego i był tłum celników wielu i innych którzy byli z nimi leżących |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyprawił on też dla Jezusa wielkie przyjęcie w swym domu. Przy stole rozgościło się bardzo wielu celników oraz innych ludzi tego rodzaju. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I przygotował mu Lewi wielką ucztę w swoim domu. A była *tam* wielka grupa celników i innych, którzy zasiedli z nimi za stołem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I sprawił mu lewi ucztę wielką w domu swoim; a było wielkie zgromadzenie celników i innych, którzy z nim za stołem siedzieli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I uczynił mu Lewi wielką ucztę w domu swoim. I była wielka rzesza celników i innych, którzy z nim siedzieli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lewi zaś wydał dla Niego wielkie przyjęcie u siebie w domu; a był spory tłum celników oraz innych [ludzi], którzy zasiadali z nimi do stołu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Lewi wyprawił wielkie przyjęcie dla niego w domu swoim. I była liczna rzesza celników oraz innych, którzy zasiedli wraz z nimi do stołu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lewi urządził też dla Niego wielkie przyjęcie w swoim domu. I przybył spory tłum celników i innych, którzy usiedli razem z nimi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lewi też w swoim domu urządził dla Niego wielkie przyjęcie. Było tam wielu celników i innych, którzy razem z nimi zasiedli do stołu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Lewi zrobił w swoim domu wielkie przyjęcie dla Niego. Było bardzo dużo poborców i innych siedzących z nimi.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Potem wydał w swoim domu uroczyste przyjęcie na jego cześć. Razem z Jezusem zasiadło do stołu wielu poborców podatków i innych gości.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lewi wydał w swoim domu wielkie przyjęcie dla Niego. I zasiadł z Nim do stołu wielki tłum celników i innych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Левій справив для нього у своїй оселі велику гостину; була там велика група митників та інших, що сиділи з ним при столі. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I uczynił przyjęcie wielkie Leuis jemu w domostwie swoim; i był tłum wieloliczny dzierżawców poborów z pełnych urzeczywistnień i innych którzy byli wspólnie z nimi z góry na dole leżący. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lewi sprawił mu także w swym domu wielką ucztę; a był znaczny tłum poborców podatków i innych, którzy z nim leżeli u stołu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | L'wi wydał w swoim domu ucztę na cześć Jeszui, a była z nimi przy stole duża grupa celników i innych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Lewi wydał dla niego wielkie przyjęcie w swoim domu, a był tam liczny tłum poborców podatkowych oraz innych ludzi, którzy razem z nimi ułożyli się do posiłku. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wkrótce potem wydał na Jego cześć przyjęcie i wokół stołu zebrało się wielu znanych z nieuczciwości poborców podatkowych, jego znajomych. |

1. 1) <x>490 15:1</x> [↑](#footnote-ref-2)